

爱国者

班庫拉·坎福里著

罗震译



4736

爱 国 者

〔几内亚〕班库拉·坎福里著

罗 震 译

作 家 出 版 社

一九六五年·北京

封面画：唐其中

爱 国 者

书号 1862

作 家 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

字数 19,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $1\frac{1}{8}$ 插页 2

1965 年 8 月北京第 1 版 1965 年 8 月北京第 1 次印刷

定价 (4) 0.16 元

北 京 新 华 印 刷 厂 印 刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

BANQUOURA KANFORY
LE PATRIOTE

统一书号: 10020·1862

定 价: 0.16 元



亚非现代文学作品

白云缭绕的大地(小说)

〔朝鲜〕千世峰著

红色宣传员(剧本)

〔朝鲜〕赵白岭著

回声(剧本)〔朝鲜〕李东春著

密林的历史(长诗)

〔朝鲜〕朴世永著

暴风(诗)〔越南〕素友著

阳光与土壤(诗)

〔越南〕制兰园著

深厚的情感(诗)

〔蒙古〕达西策伯格·僧格著

民间故事剧〔日本〕木下顺二著

诗集

〔印度尼西亚〕西杜莫朗著

诗集

〔印度尼西亚〕班达哈罗著

1926年的火炬(小说)

〔印度尼西亚〕

卓别尔·阿·阿等著

诗集

〔印度尼西亚〕

阿南塔古纳著

勇敢的年代(诗)

〔印度尼西亚〕韦斯比著

北加里曼丹万岁(诗)

〔北加里曼丹〕瑪尔海恩等著

〔印度尼西亚〕达尔玛·K

愤怒的火焰(诗)

〔柬埔寨〕伊姆·烏萊著

短篇小说集

〔巴基斯坦〕

艾·納·卡斯米著

祖国颂(诗)

〔巴勒斯坦〕艾布·賽勒馬著

二路电车(小说)

〔阿联〕迈哈穆德·台木尔著

苦难与光明(诗)

〔摩洛哥〕拉巴比著

胜利属于阿尔及利亚(诗)

〔阿尔及利亚〕

艾布·卡西姆·薩阿达拉著

战斗之歌(诗)

〔苏丹〕阿赫迈德·凯尔著

黑色的梦觉醒了(诗)

〔加纳〕威廉斯著

深夜(剧本)

〔几内亚〕凯塔·福代巴著

爱国者(剧本)

〔几内亚〕班庫拉·坎福里著

射击集(诗)

〔塞内加尔〕大卫·狄奥普著

神的儿女(小说)

〔塞内加尔〕桑貝內·烏斯曼著

诗集〔莫三鼻給〕桑托斯著

安哥拉诗集

〔安哥拉〕

馬里奧·德·安德拉戴等著

阿拉亚(小说)

〔埃塞俄比亚〕哈瓦里亚特著

作家出版社出版

《爱国者》是表现真正的人的一个朴素的故事。真正的人在为自由和尊严的神圣事业而斗争，在反对祖国的敌人的斗争中，决不甘心失败，因为他们心里有一种信念：那就是对祖国人民的光辉未来的信念，对人类摆脱帝国主义和殖民主义桎梏的信念，对人们争取平等的信念……

在几内亚共和国边境的另一边，有一个卑鄙的压迫者：这就是葡萄牙殖民主义，天底下最野蛮、最猖狂的殖民主义在横行霸道。

这个殖民主义拆散了无数家庭：母亲成了寡妇，孩子成了孤儿，丈夫和妻子生离死别……

这个殖民主义一直在制造苦难，传播疾病，维护愚昧。

今天，它面临着武装反抗，妄想逼迫勇敢的战士离开茂密的丛林，以便进行镇压……

他们不了解，而且永远不会了解，一向被认为是下贱、卑劣的非洲人，已经决心要登上一切高峰。

殖民主义不了解轰动世界的革命浪潮。他们怎能了解呢？难道豺狼会了解别的语言、不讲强取豪夺的语言

言嗎？

从一九五八年八月二十五日那天起，响起了一句具有历史意义的话：“宁可穷而独立，不愿富而受奴役！……”

这句话响彻云霄和大地，整个非洲都听到了。

这句话响彻云霄和大地，全世界都听到了。

这句话响彻云霄和大地……像回声一样，一代传一代，迴荡不绝……

然而，这句话葡萄牙殖民主义听见了没有？

管他听到不听到，事实已然如此：再也不会有一块非洲的土地，会隶属于法国、英国、比利时、荷兰、西班牙、葡萄牙……非洲各国人民已经这样决定：人民的意志，是神圣的意志。民族解放的力量，得到了民主进步力量与和平力量的支持，将获得最后的胜利……

纳杜赛，是这出戏里的主角，他体现了千千万万兄弟們对自由的向往；他跟大地上所有的人一样，也是血肉做成的躯体。

他是有思想的人，不同于别人的地方，是他的震慑人心的人格力量。

他貌不惊人，但是他的充满尊严和豪爽的行为，自能使人敬畏和信服。

在他面前，人们就有信心：胆小怕死的人一变而为男子汉大丈夫。

納杜賽最恨欺騙、虛偽、混亂、徬徨，尤其是莽撞，因此，在他的活動里，勝利永遠在他這一邊。他的語言簡潔明了，像數學一樣精確……

他常愛說：“在活命和活得有意義這兩者之間，我選擇活得有意義，因為這就意味着自由、尊嚴、自重重人、獨立自主。如果注定要生活在屈辱、輕蔑、人格喪失、羞于自省之中，那又何必必要苟延殘喘、維持活命呢……”

納杜賽聽到了人民的呼聲，決定要粉碎外國統治，但他不對着任何祭壇起誓，也不請任何懺悔師聽他懺悔，因為他完完全全依靠祖國人民。

他細心而果斷，他不斷克制自己，反省自己。因為從今以後，他的名字將與非洲獨立的历史緊密相連，他的名字將傳遍遼闊的非洲大地……

納杜賽是一個愛國主義者，是一個民族主義者，也是一個國際主義者……

第一幕

楔子 在那儿，葡属几内亚的人民觉醒了，他们意识到了身受的压迫和屈辱，意识到了沉重的侮辱和人权的丧失殆尽。于是他们下定决心，只要武装斗争还没有赢得自由和尊严，还没有使他们最终成为自己命运和前途的主人，就决不高枕而卧。

纳杜赛这个人，一向是个与土地相依为命的普通庄稼汉，在他身上，体现了这一斗争……

幕后合唱。低声唱赞颂纳杜赛的民歌。

幕尚未拉开。

解说员（幕后解说歌词）

“我的信念就是我的武器，祖国的敌人就是我的敌人。

“我进行战斗，是为了忠贞不贰地效忠于人民，为了表示我对人类的友谊，对大地上所有正直而善良的人的友谊。

“我生长在林木覆蔽的辽阔的土地上，那里有无数溪流源源不断地流着，两岸绿荫掩映。

“土地虽然富庶，我却一贫如洗。我的土地贫瘠了，我的皮肤干裂了。望尽天涯海角，只见一片荒凉。

“我每呼吸一次，好比多了一枚钉子，把我深深楔入大地。我每过一天，好比多长了一根藤鬚，使我牢牢攀附祖国。

“我选定人民来考察我的一切。

“如果因为害怕，考虑自己未来的日子，我退缩而沉默，放弃斗争，不去开山辟路，甘心做个胆小鬼，免得性命危险，那么，活在我心里的成千上万的人，就决不会答应。堵塞他们的呼声，我的生命也将终止，我的脚步也不能再向前进……我既不是喉舌，也不是救世主。我靠自己的脚，为后人开辟一条路……

“我的信念就是我的武器，觉醒的人民就是战斗的装备，祖国的敌人就是我的敌人。

“我的态度跟那些人一样，他们在不同的地方、不同的年月里，为着同样的事业而奋斗，怀着同样的热情、同样的信心；对实现祖国的自由，怀着信心。

“为了自由，我奋不顾身……而且将永远奋不顾身，直到生命的最后……”

——摘自一无名诗人的作品

幕启。

几内亚民主党政治委员会会议行将结束。这个迦迭昂委员会位于几内亚共和国和葡属几内亚边境线上。

政治委员会主席，跟政治委员们一起，把刚才的讨论总结了一下，接着具体谈第二天、即星期天的人力分配问题。

主席 同志们！根据你们刚才的决定，现在布置一下明天礼拜天的任务。

烏斯曼！劳驾，你让开点，请等一下！

第一，这一排妇女编成第一组，到河边挑水，准备灰泥！

第二，我等会儿指定的男人，编成伐木组，为屋架备料。

第三，其余的妇女，还有几个男的，跟我去挖洋灰池，给瓦匠递砖。

现在大家都明白自己的任务了，我劝你们回去好好睡一觉，明天一大早就干！

烏斯曼 主席！别忘了我呀！应当把我也编进一个组里。

主席 不错，我差点忘了。不过我想你自己也知道你的任务。你不是木匠吗？把你的徒弟和工具都带来吧。要你干的活儿，多的是。现在该回去好好休息了，为明天而休息！……

毛莱伊上，气急败坏地。他是一路跑着来的……

毛莱伊 主席！……主席！……主席！……

主 席 你說吧，毛萊伊！什么事？……出什么事了？……

众人惊愕，急着想听毛萊伊说什么。

烏斯曼 一定是有什么要紧的事，因为毛萊伊开会从来不缺席，他迟到一定有特殊原因……

伊勃拉希瑪 分配集体劳动，做公益事业，我总看到他走在头里。他組織起了第一个劳动小组。

毛萊伊 我刚才在海边釣魚。后来，我怕开会缺席，急急忙忙赶回来，我走到五号集体田中間的地方，听見芭蕉园里有吵嚷和呻吟的声音。于是我就想去看看究竟是怎么回事。我这才看到很多葡属几內亚的兄弟，好不艰难地在向咱們村子走来，当中有很多受伤的……

众人听到“葡属几內亚”这几个字，便像一个人似的，一齐跳了起来，准备去搭救。

主 席 有受伤的！……干嘛你不把人領来？……

毛萊伊 他們有一大群，多着哪。我想还是先跑来，先让大家紧急集合。

伊勃拉希瑪 （急躁）他們到底在哪儿？

毛萊伊 在約瑟夫的芭蕉园附近，五号集体田北边。

众人同时行动，急匆匆，乱嘈嘈，恨不得馬上去救援。

主 席 （穩住了局面）不要乱冲乱闖。咱們把任务分配一下……（他指定一些男女去找伤员，由毛萊伊領队）

賽尼！……你去把护士找来，他被叫去看一个

病人，已經走了一會兒了。跟他說，先丟下那邊，趕快到這兒來……那些反對葡萄牙殖民主義的愛國者，他們的生命正在危險中！……

至于你，主席夫人，帶着婦女趕快做飯去……瑪希蕾和她的同伴們，去挑水，采水果，招待客人。

至于你們（指着其餘的男人），馬上去安排住的地方……

台上只剩下主席和伊勃拉希瑪。

主席沉思着，從伊勃拉希瑪身邊走開。

伊勃拉希瑪（憤怒地）主席！……葡萄牙殖民主義者簡直發了瘋，好像他們沒長眼睛，就不知道看看在人們反對殖民主義的多次勝利之中，就有戰鬥的阿爾及利亞的勝利……好像沒記性似的，不知道想想，在殖民主義的多次失敗之中，就有在北越奠邊府的失敗……好像沒有腦筋似的，不知道革命的潮流正在震撼全球，被壓迫人民前進的激流是阻擋不住的，這些受帝國主義和新老殖民主義殘酷壓迫的人們，已經拿定主意：“寧可窮而獨立，不願富而受奴役……”

（自語）可是無火不冒煙。葡萄牙殖民主義一定要堵住我們弟兄的嘴，可見他們是有后台的。但是要知道，世界上再沒有任何力量能夠扭轉乾坤，跟正義、進步，真正民主的營壘抗衡，而且將來再也不會有一塊非洲的土地，被外國統治……

(义正辞严地) 葡萄牙殖民主义者! ……停止你們的橫征暴斂……停止……快停止, 因为, 一切鎮压都要用血来偿还。停止你們的征收, 你們早就被打敗了, 卑鄙的压迫者! ……

主席 (白語) 葡萄牙殖民主义像豺狼一样貪得无厌, 不懂得还有別的不讲强取豪夺的語言。但是今天的非洲, 已經不是昨天的非洲了。非洲的面貌大大改变了; 非洲已經觉醒了, 非洲在战斗, 在前进……沒有誰能够把它像一只橘子似的吸干以后扔在一边……

伊勃拉希瑪 (白語) 葡萄牙殖民者, 我們在比騷的兄弟將粉碎你們的統治! ……停止你們的橫征暴斂! ……停止! ……快停止! ……

合唱由远而近, 加强演員的表演节奏, 直至本場結束。

伊勃拉希瑪 主席! ……你听! ……

解說員 “我的信念就是我的武器, 祖国的敌人就是我的敌人。我进行战斗, 是为了忠贞不貳地效忠于人民, 为了表示我对人类的友誼, 对大地上所有正直而善良的人的友誼。……”

一队人上場。主席和伊勃拉希瑪忙迎上去帮忙。

小心地安置伤员。心連着心的感情, 更加明显可見; 人人都极其小心, 为了能慰藉他們的苦難, 減輕他們的痛苦。

賽 尼 (和护士同上) 护士来了, 主席……

主席 (向护士) 大夫, 我用不着再詳細說了。这些爱国

志士和葡萄牙雇佣军作战时受了伤，要请你照顾了……你得想尽一切办法，救护他们，用最大的努力，把他们都救活！……

护士在病人中走来走去，打针、包扎、分发丸药、药水、镇静剂之类。总之，他几乎同时把所有人都照顾到。

护士在诊视纳杜赛。

伊勃拉希玛（向护士）他的伤势好像很重……救得活吗？……

护士 我想可以……他伤得很重，不过在这里能医得好……

一个叫拉玛的伤员，越哼越响。

主席（指着拉玛对护士说）大夫，这个人喊得比别人凶……你瞧瞧看，他身上还有没有敌人的子弹……

护士（看拉玛）他的伤没有我刚才看的那个重……看来他还不够坚强。他是害怕，有那么一点伤，就忍不住了……

主席（看另一个伤员第乌鲁）大夫，快到这儿来！……

第一队去挑水和采水果的妇女，轻步上场，忙着分配果品。

达洛芭这个人感情容易冲动，看见伤员忍不住流出眼泪，哭了起来。大家把她劝住了。

第二队烧饭的妇女上场，来替换别人。

乌鲁曼（上）主席！……住的问题全解决了……

纳杜赛渐渐苏醒。挣扎一下，坐了起来，慢慢环顾四周，又倒

下了……

伊勃拉希瑪（被指定照顧納杜賽的，招呼护士）大夫！……瞧，
他醒过来了……

护 士 这是好的兆头。打的针生效了。

伊勃拉希瑪（自語）贊揚別人并不会损伤自己。我难得看到像他那样的人……虽然伤得很重，还挣扎着要坐起来，要讲话……这是一个真正的人，他体现了所有被压迫兄弟們向往自由的热誠。

納杜賽尽了最大努力，終於坐了起来，仔細看着众人……正在
这时……

解說員 “如果因为害怕，考虑自己未来的日子，我退缩而沉默，放弃斗争，不去开山辟路，甘心做个胆小鬼，免得性命危险，那么，活在我心里的成千上万的人，就决不会答应。堵塞他們的呼声，我的生命也将終止，我的脚步也不能再向前进……”

納杜賽（剛毅地）拉瑪！起来！……走呀！……打仗去！……到前方去……粉碎葡萄牙統治！……解救我們的國家！……起来，拉瑪……走呀！……

拉 瑪（叹息）你靜一靜吧，納杜賽，你瞧，咱們伤成这个样子，都病倒了，手脚也不灵便……至少得等咱們治好了再說……（想在同伴中找支持者）姆皮达！……（应了一声）阿福齐埃……（应了一声）你們說說呀，跟納杜賽說，咱們都負伤了，病了，手脚不灵便。对他說，至少